

### 33. JAHRESTAGUNG DER DEUTSCHEN GESELLSCHAFT FÜR SPRACHWISSENSCHAFTEN (DGFS) À LA GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT GÖTTINGEN

*UN RAPPORT D'EVA SCHAEFFER-LACROIX*

Le colloque de la DGfS 2011 a proposé trois jours d'exposés, précédés d'une demi-journée d'ateliers. J'ai eu l'occasion de participer à l'atelier [Tutorium der Sektion Computerlinguistik. Korpuslinguistik mit Online-Ressourcen — eine interaktive Einführung für Linguisten](#) [Atelier "Linguistique de corpus basée sur des ressources en ligne - une introduction interactive pour linguistes"], dirigé par Stefanie Dipper et Heike Zinsmeister, et j'ai assisté à la première journée d'exposés. L'atelier a parfaitement correspondu à mes besoins : j'ai pris connaissance de l'état actuel en matière de possibilités d'annotation de corpus en Allemagne, et j'ai progressé en matière de formulation de requêtes, notamment dans le domaine du langage CQP. J'ai découvert les possibilités multiples de la version bêta du DWDS ([Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache](#)). J'apprécie en particulier l'option permettant de composer son propre corpus à partir des données de DWDS, ainsi que la possibilité de présenter l'évolution diachronique d'un lexème ou d'une expression par un graphique. Cela me rappelle la présentation visuelle des données offerte par *Lexico3* (Fleury, Lamalle, Martinez & Salem, 2003).

J'ai assisté aux deux séances plénières du 23 février, présentées par Andrew Kehler et par Anita Steube, et j'ai suivi tous les exposés du groupe de travail "Arbeitsgruppe 5", s'intéressant aux processus de production de texte en milieu scolaire (*text production processes at school*). Deux exposés parmi les six ont présenté des données effectivement récoltées en milieu scolaire, en tout cas si l'on restreint le terme de "Schule" à la définition "milieu de l'enseignement primaire et secondaire". Il s'agit de l'exposé de Guido Nottbusch et du mien. Nottbusch a présenté une méthode expérimentale permettant de retracer certaines caractéristiques de l'écriture manuelle d'écoliers en deuxième et quatrième classe en Allemagne, ayant 8/9 ou 10/11 ans, lors de tâches de production écrite en langue maternelle (L1). Il observe, entre autres, la courbe du tracé et les pauses lors de la production du geste graphique. Nottbusch en tire des conclusions concernant l'activité cognitive des apprenants et concernant leurs compétences dans le domaine de la syntaxe et de la sémantique. Les autres exposés du 23 février ont tous également été centrés sur l'observation quantitative de données, ayant mesuré le temps, mais aussi d'autres aspects, comme le nombre d'idées qu'un scripteur arrive à rassembler à un stade donné du processus de rédaction. Grâce à la présentation de Galbraith, j'ai découvert que je me suis focalisée, lors de mes précédentes recherches, sur les aspects rhétoriques de la production écrite. L'exposé de ce chercheur m'a montré la possibilité d'envisager d'autres modes de production écrite ce qui permet de tenir compte des spécificités des scripteurs. Galbraith distingue entre "high monitoring writers" et "low monitoring writers". Les premiers privilégient une démarche raisonnée lors de la rédaction. Ils acceptent de reproduire des procédés existants, et ils peuvent fonctionner de façon satisfaisante avec les règles imposées par une approche rhétorique. Les "low monitoring writers" ont besoin de pouvoir laisser libre cours à leurs idées, au moins à certaines phases du processus de production de texte. Les scripteurs développent des stratégies qui compensent les inconvénients des deux types de processus de production écrite.

Suite à mon exposé sur la révision de texte à l'aide de lignes de concordance, j'ai eu des questions concernant la récolte de données et concernant les types de tâche. Deux chercheurs m'ont proposé des outils dont je pourrais me servir lors de mes futures recherches. Il s'agit d'un outil de capture d'écran et d'un enregistreur de frappe. Je suis intéressée par l'utilisation de tels logiciels de quantification des données si leurs options me paraissent révéler des informations intéressantes du point de vue de la didactique des langues. Toutefois, à mon avis, ils ne remplaceront pas une observation (semi)directe en milieu écologique. Un des chercheurs a fait la remarque que jusqu'à présent, les résultats en linguistique cognitive n'ont pas assez de retombées sur le terrain ; la didactique de la production écrite n'en tirerait pas assez profit. Je pense qu'un rapprochement entre

les types de protocole de recherche quantitative et qualitative serait nécessaire afin de tenir mutuellement compte des résultats obtenus.

## Références

Dippert, S., Evert, S. & Zinsmeister, H. (2010). *Korpuslinguistik mit Online-Ressourcen — eine interaktive Einführung für Linguisten* [Linguistique de corpus basée sur des ressources en ligne - une introduction interactive pour linguistes].

[http://wordspace.collocations.de/doku.php/corpus\\_tutorial:dgfs2011](http://wordspace.collocations.de/doku.php/corpus_tutorial:dgfs2011)

DWDS (Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache). Version beta. Berlin : Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaft. <http://www.dwds.de/>

Leijten, M. & Van Waes, L. (2006). "Inputlog: New Perspectives on the Logging of On-Line Writing". In Sullivan, K.P.H. & Lindgren, E. (dir.). *Studies in Writing: Vol. 18. Computer Key-Stroke Logging and Writing: Methods and Applications*. Oxford: Elsevier. pp.73-94.

<http://www.inputlog.net/publications.html>

Nottbusch, G. (2009). " Grammatical planning, execution, and control in written sentence production". Van Waes, L. , Leijten, M. & Wengelin, A. (dir.). *Reading And Writing*, vol. 23, n° 7. Heidelberg : Springerlink.

Torrance, M., van Waes, L. & Galbraith, D (dir.) (2007). *Writing and Cognition*. Amsterdam, NL: Elsevier.

## Logiciels et ressources

Camtasia (logiciel de capture d'écran). Société Techsmith. <http://www.techsmith.fr/camtasia.asp>

DWDS (*Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache*), version bêta. Berlin : Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. <http://beta.dwds.de/>

Inputlog (enregistreur de frappe). Leijten, M. & Van Waes, L. <http://www.inputlog.net/download.html>

## 33. Jahrestagung DGfS 2011 – Communications atelier 5

### 23 février 2011 :

*David Galbraith (Staffordshire)* : Writing as understanding

*Guido Nottbusch (Potsdam)* : Syntactic complexity and semantic content in narratives of primary school children: A corpus-based approach

*Veerle Baaijen (Groningen) & David Galbraith (Staffordshire)* : Writing and the formulation of thought

*Tanya Beelders, Luna Bergh & Johan van Zyl (South Africa)* : Cognitive recall, reference points and negative prioritization in multimodal texts

*Esther Breuer (Bonn, Köln)* : Foreign Language Academic Writing Processes

*Eva Schaeffer-Lacroix (Paris)* : Foreign language text revision within a top-down and bottom-up framework. Taking keywords in context as a starting-point for language observation

### 24 février 2011 :

*Gert Rijlaarsdam, Martine Braaksma, Talita Groenendijk & Tanja Janssen (Amsterdam)* : Observation as key process in writing process research and as key process in learning to write studies

*Vince Connelly, Julie Dockrell, Sarah Critten & Kirsty Walter (Oxford)* : Children challenged by writing: The writing difficulties of children with specific language impairment

*Åsa Wengelin (Lund)* : Linguistic characteristics, text production processes and text quality in texts produced by writers with reading and writing difficulties

*Gudrun Ziegler & Anne Meyer (Luxembourg)* : Conversational writing: insights into patterns of text production from peer-to-peer first literacy writing in German (Luxembourgish context)

*Ulrich Mehlem (Bielefeld)* : Functions of note taking and classroom conversation for text production in a German comprehensive school (7th grade)

*Martin Steinseifer (Gießen)* : Process, product, reflection – analysing routines of written discourse in university and high school using a computer-based learning environment

**25 février 2011 :**

*Michael Piotrowski & Cerstin Mahlow (Zürich)* : The influence of writing tools and mechanics on text production

*Victoria Johansson (Lund)* : Linguistic development in speech and writing – what are the differences?

*Astrid Neumann (Lüneburg)* : Indicator Model of School Text Production (IMOSS): Aspects of school text production on the basis of an empirical project

*Jörg Jost (Köln), Michael Becker-Mrotzek (Köln) & Joachim Grabowski (Hannover)* : Subcomponents of writing literacy across different text genres performed in school